

Lumbo, Vila

texto / text **Jorge Ferrão**
fotos / photos **Artur Ferreira**

*L*umbo transformar-se-á em cidade em 2008. A convicção é generalizada entre alguns habitantes. Pelo menos, para aqueles que foram ao lançamento da iniciativa “Vilas do Milénio”. Como cidade, Lumbo voltará a competir em pé de igualdade com a Ilha de Moçambique. As velas dos barcos pesqueiros flutuarão de volta ao continente. Lumbo retomará as luas de glória, local de referência obrigatória, cidade vizinha da primeira capital, como foi outrora. Lumbo, sem salinas, terá de volta a sua pista para aviões de última geração, de longe mais barulhentos que os *Dakotas*. Com a generosidade dos que engendraram as vilas do milénio, Lumbo hospedará grandes hotéis, largas estradas. As almas que se perderam nos tempos procurarão seus proprietários. Lumbo regressará ao futuro.



do Milénio

Tudo começou no dia em que termina e começa a semana. Domingo. A comitiva da nação, moda antiga que volta à ribalta, anunciou a criação de uma “Vila do Milénio” no Lumbo. O intérprete, hábil e diplomado pelos discursos simplistas, engasgou-se quando tentou pronunciar a palavra vila. Engavetou suas mãos pelos bolsos e, no esfarrapado dicionário mental, o único sinónimo rebuscado foi cidade. Hesitante, pediu socorro à divindade e arriscou. Cidade até nem soava mal.

Ainda sequer se havia refeito da rasteira inicial e, logo de seguida, chegou uma segunda expressão mais elaborada. Milénio. Tudo se complicou ainda mais. Ocorreu-lhe, inicialmente, “Banco BIM”. Certamente, julgou, aquilo não faria sentido. Porém, vendo bem, cidade e banco têm tudo a ver.



Lumbo, Millenium Village



Lumbo will become a city this year. This is considered to be a given by some inhabitants. At least by those who came to see the launching of the *Vilas do Milénio* initiative. As a city, Lumbo will again compete on an equal footing with the Island of Mozambique. The sails of the fishing boats will unfold to return towards the continent. Lumbo will regain its former glory, neighbour city to the first capital of Mozambique, as it once was. Now without the salt marshes, it will get back its runway for last-generation planes, far noisier than the *Dakotas*. Thanks to the generosity of the creators of the Millennium Towns, Lumbo will host big hotels and wide roads. Souls lost in time will find a way back to their owners. Lumbo will return to the future.

It all started on the day where the old week comes to the end and a new one begins: Sunday. Reviving one old custom, government officials came to announce the creation of a Millennium Town in Lumbo. The interpreter, skilled

and trained in simplistic speeches, struggled as he tried to say the word *vila*. He put his hands into his pockets and the only synonym he could draw from his tattered mental dictionary was *cidade*. Hesitatingly, he implored the gods for help and took a shot at it. *Cidade* did not sound so bad.

He was still recovering from his first lexical trick when the word millennium struck. Things got even more complicated. BIM Bank first flashed on his mind. That would certainly not make sense, he decided. However, put together, city and bank make sense. They have everything in common. The interpreter decided to go for *bank in Lumbo city*. But could he have got it wrong, he wondered. As a "city", one would expect it to be built in 2008. Otherwise, why would so many people come visiting on a Sunday?

Town, county, *circunscrição*, place, district, Town-hall are administrative concepts. They tend to submit to legislation adopted by States. And, as such,

NÓS DAMOS CRÉDITO AOS SEUS SONHOS

GOLO



O Millennium bim voltou a baixar as taxas de juro e dá-me 5 anos para pagar.
Agora ainda é mais fácil realizar os meus sonhos.

Millennium
bim

A vida inspira-nos.



Tudo em comum. Ficou-se, mesmo, por *banco na cidade do Lumbo*. Pior a emenda que o soneto. Como cidade, o mais normal teria sido que esta fosse edificada em 2008. De outro modo, porquê tanta visita ao Domingo?

Vila, concelho, circunscrição, localidade, distrito, município são conceitos administrativos. Acomodam-se às legislações adoptadas pelos Estados. E, com elas, sofrem mutações. As línguas bantu, ainda ressentidas pelas restrições a que foram sujeitas, jamais se preocuparam em seguir a evolução destas expressões, salvo raras excepções.

No imaginário do nobre tradutor existiam apenas duas definições. Aldeia ou cidade. Nada de meio-termo nem intermediários. De resto, ninguém poderia deslocar-se de tão longe, reunir tantas viaturas protocolares se não fosse para proceder ao lançamento de algo muito importante. Lumbo seria, então, uma cidade, porque já foi vila, no passado, e não precisaria de certificado da nação para continuar com seu estatuto. Está degradada, é verdade, mas é vila. Uma nova roupagem resultaria em cidade com todos os direitos.

Os presentes, também divididos entre mulheres à esquerda e homens à direita, refrescados e abençoados pela brisa da maré, comum na parte leste da vila, banharam-se de espumas de alegria. Um renovar de esperanças pelas cabeças que nem mais sabem a quem e o que escutar. Aplaudiram a tradução e o não menos merecido presente. Parecia generosidade demasiada, mas a divindade tem sido benevolente para quem tem fê. O presente abençoado para quem faltou à missa dominical.

A expressão milénio continuava a ser (des)interpretada, mas ficava sempre o sentido de algo associado ao banco. Banco é coisa de cidade. Logo, para o ancião pescador, com quem conversava, estava claro. Lumbo seria cidade em 2008, até com banco. Vários bancos.

change knocks on them. Bantu languages, however, still suffering from old restrictions, never bothered to follow the evolution of those words, except for a few.

In the imagination of the noble interpreter, there were only two definitions. *Aldeia* and *cidade*, nothing in between. Otherwise, how could so many people travel so far, muster all those protocol vehicles, if it were not to proceed with the launching of something very important? Lumbo would appropriately become a *cidade*, because it had been a *vila* in the past, and would not require a certificate from the State to continue with its status. It is true that it is rundown, but it is a *vila* nonetheless. A new set of clothes would make it a *cidade* with all due rights.

The crowd, separated into women, on the left, and men, on the right, felt refreshed and blessed by the sea breeze that is common in the eastern part of the *vila*, and floated as if inside the foams of joy. A revival of hope swept the people who no longer knew to whom and what to listen to. They applauded the translation and the no less deserving gifts. It seemed overgenerous, but Providence is always kind to those who have faith. Those who missed the Sunday mass felt blessed with the gifts.

The word millennium continued to be (mis)interpreted, but the sense of something associated with a bank still stuck. A bank is a city thing. To the elderly fisherman to whom I talked, this was immediately clear. Lumbo would be a city in 2008, with one bank, maybe even more.

"Look, my friend", he said. "When the meeting was over we even received gifts from our Nation. Things were brought to us from very far away, as reconfirmation that this is one surely promising today. We received some help."



OFERECEMOS AS MELHORES CONDIÇÕES PARA UMA ESTADIA DE NEGÓCIOS.
SÓ NÃO GARANTIMOS QUE AS UTILIZE ...



acomodação extraordinária, na maravilhosa cidade de Maputo, encontra-se o novo "Holiday Inn de Maputo" - o primeiro "Five Star" do aeroporto internacional e a 15 minutos do centro da cidade. É o melhor ponto de partida para todas as suas viagens de - uma visita em negócios. Todas as quartos com o serviço completo de cozinha, refrigerador, televisão, telefone com ligação de emergência e disponibilidade diária para o envio de correspondência por directo e gratuito por e-mail via satélite. O serviço de quarto de quarto de quarto e 24 horas de serviço de quarto, contribuindo para um excelente atendimento, qualidade e que se junta a grande tradição para os hóspedes e das suas de construção, disponível de todos os seus equipamentos modernos.

Na próxima a terra que possui a grande de momentos inesquecíveis de descobertas e aventuras e cultura Maputense em International. Na cidade de Maputo, sempre pronto para o viajante e para todos os tipos de viagens, para o telefone: +258 21 39 5555 ou através da Internet: www.holidayinnmaputo.com e siga para um negócio.

Holiday Inn®
MAPUTO

“Veja meu amigo”, dizia ele. “Quando a reunião terminou até ofertas recebemos. Presentes da nação. Objectos que vieram de muito longe. A reconfirmação das certezas de um presente promissor. Recebemos ajudas”.

Para a distribuição e partilha quase foi (des)necessário tradutor. Na verdade, também ele preocupou-se um pouco mais com a parte que lhe caberia. No meio de palmas o tradutor apenas apontará para os disformes sacos e caixas de cartão. Num ápice distribuíram-se sementes, enxadas e redes mosquiteiras.

Mais incertos do que seguros, os presentes receberam as ajudas e voltaram para seus lugares. Afinal, oferta nenhuma deve ser negada, mesmo quando inspira desconfianças. Com os presentes na mão, pela cabeça de todos e cada um, fervilharam questionamentos. Seriam aqueles os instrumentos, as

For their distribution and portioning, the interpreter was almost (un)necessary. Actually, he was also a bit worried about his share. In the midst of applause, the interpreter only managed to get hold of random cardboard bags and boxes. Suddenly, production assistance was distributed: seeds, spades, mosquito nets.

Still confused, the locals returned to their places with the unexpected tools. After all, no gift should be refused, even if in doubt. Gifts in their hands, each and all of them had their minds teeming in wonder. Could these be the instruments, the seeds to start building the future millennium city of Lumbo? Spades, after all, everybody always had them, with short and long handles. The same could be said of the seeds. But then, why in heaven’s name did Lumbo



essências, para iniciar-se a edificação da futura cidade milenar do Lumbo? Afinal, enxadas, todos sempre tiveram. Várias enxadas de cabos curtos e compridos. Sementes, idem aspas. Mas, então, por que carga de água Lumbo não se transformara em cidade antes? Porque foi que Lumbo hibernara, ao longo dos anos, com tanta enxada e semente? Tudo o que era necessário estava ali, bem às mãos e pés de todos.

Nem foi, apenas, o anúncio do lançamento das vilas do milénio que me conduziu à vila do Lumbo naquela manhã de domingo. Soube, também, pelas mesmas vias, que a malária, que vítima, infelizmente, milhões em Moçambique e no mundo, deixaria para trás o inconformismo que a ciência e medicina modernas proporcionam. Os locais do Lumbo começaram, em escalas reduzidas, a ser tratadas com recurso à *Artemisa Absinthium*

not become a city before? Why had Lumbo been hibernating over the years with so many spades and seeds around? All that was needed had been there, right in front of everybody.

It was not only the good news of the millennium that had brought me to the *vila do Lumbo* that Sunday morning. From the same sources, I also found out that malaria, which unfortunately afflicts millions in Mozambique and throughout the world, will stop causing red faces in modern science and medicine. Lumbo people, acting on an a trial basis, are now being treated with *Artemisia Absinthium*, which is different from *Artemisia Annua*. Small doses have proved to be efficient. In Mozambique, *Artemisia Annua* is used mainly in liquid form, while *Artemisia Absinthium* is now available as a powder. This medicine is making roadways. Nevertheless, it is still early to talk about results.

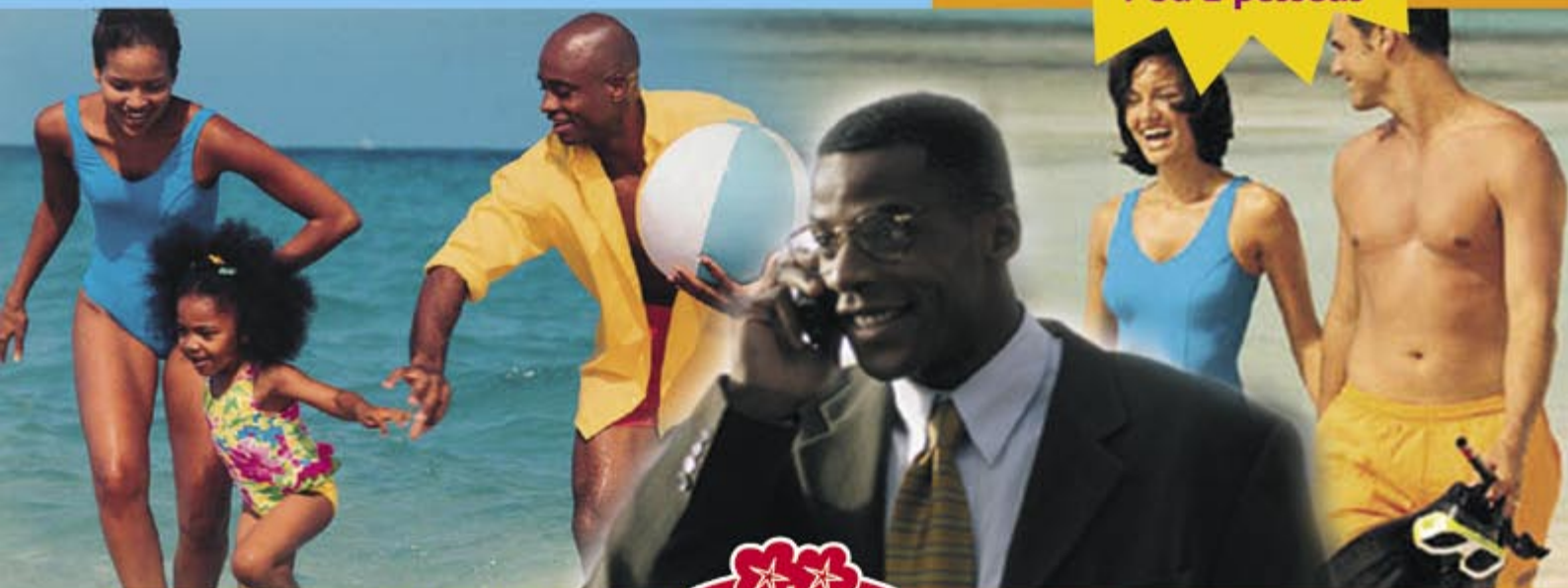
MAPUTO

BUSINESS OR PLEASURE NEGÓCIO OU FÉRIAS

Room per night,
1 or 2 guests

\$53*

Quarto por noite,
1 ou 2 pessoas



The ideal full service international hotel for you in Maputo

O hotel ideal para si em Maputo, com serviço completo e standard internacional



Ibis Maputo - Welcome!

Ibis has more than 700 hotels world wide and is part of Accor which operates over 4000 hotels around the globe.

Located in the heart of Maputo, ideal for both business and leisure travellers. Ibis Maputo is just 6km's from the Maputo International Airport and just a short distance from the central train station. 167 rooms, consisting of double and twin (smoking and non-smoking) rooms as well as two rooms specifically designed for our physically challenged guests. Large and comfortable reception lobby, restaurant & bar. Parking is available in front of the Hotel.

Ibis - We are here for you!

At Ibis Maputo it is our pleasure to welcome you 24 hours a day. A comfortable modern style bedroom, with private en-suite bathroom. It is equipped with direct dial telephone, internet connection, satellite television and air-conditioning. Our restaurant serves both Mozambican and Portuguese specialities. A full buffet breakfast catering for all tastes is available from 06h30 to 10h00 weekdays and till 10h30 on weekends. A snack service is available 24 hours a day and the bar is open till late.

Satisfaction guaranteed



15 Minutes is all it takes to bring you a solution to any little problem we may be responsible for. 24/7: We will be there day and night to make sure your satisfaction is guaranteed. Otherwise you'll be our guest!

* Prices are subject to change without notice.

Ibis Maputo - Bem-vindo!

Pertencente ao Grupo Accor, líder europeu em hotelaria com 4000 hotéis em todo o mundo, dos quais 700 Ibis.

Localizado no centro político e financeiro da cidade de Maputo, a 6 kms do Aeroporto Internacional, e a poucos metros da Estação de Caminhos de Ferro, o Hotel Ibis é a melhor escolha para quem vem de negócios. 167 quartos twins e doubles, para fumadores e não fumadores, e 2 quartos equipados para deficientes. Recepção ampla e acolhedora, restaurante e bar. Estacionamento pago com segurança 24 horas por dia.

Ibis a paixão de bem servir

No Hotel Ibis, recebemos os nossos clientes com um sorriso, 24 horas por dia. Os nossos quartos são modernos e confortáveis, com isolamento sonoro, ar condicionado, casa de banho completa, televisão por cabo, ligação à internet, telefone directo e serviço de despertar. Restaurante com especialidades da cozinha Moçambicana e Portuguesa. Pequeno almoço buffet, servido das 06h30 às 10h00, e das 06h30 às 10h30 ao fim-de-semana. Serviço de refeições ligeiras 24 horas por dia, e bar aberto até tarde.

Satisfação garantida



15 Minutos. Qualquer problema que tenha que seja nossa responsabilidade, será resolvido dentro 15 minutos. 24/7: Estamos 24 horas por dia à sua disposição para lhe dar satisfação garantida. Senão pudermos satisfazê-lo completamente... será nosso convidado!

* Preços estão sujeitos a mudar sem aviso.

RED BUCKLEY DESIGN & ADVERTISING TREA

Avenida 25 de Setembro, 1743, Maputo. Tel: (258) 21 35 22 00, Fax: (258) 21 35 22 20, Email: h4975@tv cabo.co.mz



Worldwide leader in Hotels and Services
Líder Mundial no sector Hoteleiro e de Serviços

www.ibishotel.com
www.accorhotels.com

que é diferente da *Artemisa Annu*. Pequenas doses têm provado eficácia. No país, o uso da *Artemisia Annu* é conhecido sobretudo como solução líquida. *Artemisa Absinthium* apresenta-se, agora, como produto em pó. O medicamento procura conquistar o seu espaço. Ainda é cedo para falarmos nos resultados. Os futuros profissionais de farmácia cuidarão do progresso e das boas novas.

Convenhamos, com a malária, controlada Lumbo poderia mesmo ser considerada a cidade dos milénios, o melhor lugar do continente para viver. Lumbo viraria um lugar de poetas. Vou equacionando, enquanto minha conversa chega ao fim, o que certos segmentos da ciência e crítica designam por “arrogância do dado adquirido”. Por outras palavras, aplicação de conceitos importados e traduzidos à letra para consumo global. O fenómeno nem é novo. Também nada fazemos por alterá-lo. Desfilam por nós, passam-se décadas. Só para citar alguns: reajustamento estrutural, consenso de Washington, objectivos do milénio, mecanismo de revisão de pares, vilas do milénio, etc. Assume-se, *a priori*, que todos entendem o significado. Todos. Até mesmo o mais pacífico pescador do Lumbo.

Viajei para o Lumbo procurando o túmulo do poeta Tomás António

Future pharmaceutical professionals will follow its progress and report the good news, hopefully.

If malaria would come under control, let's agree, Lumbo would really be considered a city of millenniums, the best place of the continent to live in. Lumbo would become a place of poets. As my conversation is winding down, I think about what some segments of science and critique call the “arrogance of acquired assumptions”. In other words, this refers to the use of imported and translated concepts, word by word, for global consumption. This is nothing new, but what have we done to change things? They have been parading next to us as decades roll by. Just to quote a few: structural readjustment, Washington consensus, millennium goals, peer review mechanism, millennium towns, and so on. *A priori*, it is assumed that everybody understands their meaning. That is, including even the most remote Lumbo fisherman.

I travelled to Lumbo in search of the tomb of the poet Tomás António Gonzaga. Brazilian and Portuguese, Portuguese and Brazilian, a *luso-brasileiro* poet anyway. Gonzaga had joined with Tiradentes and ten other rebels (*inconfidentes*) in the distant 1792, in the celebrated and tragic “Minas Conspiracy”, described by Cecília Meirelles in her book “*O Romanceiro da*





NOVA L200 GLS

ADAPTAÇÃO NATURAL

Um novo conceito de 4x4
em cabine dupla.



Sistema de tracção • Easy Select 4WD • Sistema de travagem Dual Grip
Direcção hidráulica • Dispositivo antibloqueio ABS com EBD • Sistema de injeção Common Rail
• Sistema de som com CD Player e MP3, entrada para iPod e USB frontal

A nova L200 GLS é um veículo versátil e equilibrado, disponível em dois modelos: 2.5 e 3.2 a Diesel (Manual e Automático), representando os três conceitos que formam a base dos produtos 4x4 da Mitsubishi Motors: **tecnologia, força e resistência.**

Av. 24 de Julho, N° 2804 R/C • C.P. 1621 • Tel.: 21428077 • Fax: 21320127
Cell: 82 3158450 • E-mail: ezequiel.samogudo@jfs.co.mz / angelo.sitoi@jfs.co.mz

 **JFS** técnica industrial
Grupo João Faria dos Santos



Gonzaga. Brasileiro e português. Vice-versa. Poeta luso-brasileiro. Gonzaga aliara-se a Tiradentes e outros dez inconfidentes, no distante 1792, na célebre e trágica “*Inconfidência Mineira*” como descreve Cecília Meirelles na obra “*O Romancero da Inconfidência*”. Gonzaga, autor do poema “*Marília de Dirceu*”, acreditava, como Tiradentes, de seu nome original Joaquim José da Silva Xavier, numa sociedade de justiça, livre de escravagismos, com liberdades e, sobretudo, amor.

Inconformados com os excessos da Monarquia no Brasil, rebelaram-se. O poder silenciou-os. Foram todos condenados à morte. Logo após a condenação, a sentença foi modificada por D. Maria I. Só mesmo Tiradentes viu sua pena confirmada. Acabou esquartejado em 1792. Na realidade, o dia do seu enforcamento, 21 de Abril, é feriado nacional no Brasil. Os restantes viram suas penas transmutadas para o desterro no continente africano. Tomaz Gonzaga foi deportado para a Ilha de Moçambique. Uma vez na Ilha, casou com Juliana de Sousa Mascarenhas, filha de um rico comerciante de escravos.

Inconfidência”. Like Tiradentes, whose original name had been Joaquim José da Silva Xavier, the poet Gonzaga, author of “*Marília de Dirceu*”, believed in a just society for all, free from slaveries, with freedom and love above all things.

Defying the excesses of the Monarchy, they rebelled but were ultimately silenced. All of them were condemned to death. Immediately after the verdict, the sentence was altered by Queen Maria I. Only Tiradentes saw his death sentence confirmed. He would be slaughtered in 1792. The day of his hanging, April 21, later became a national holiday in Brazil. The other rebels were shipped to Africa. Tomaz Gonzaga was deported to the Island of Mozambique. Once on the Island, he married Juliana de Sousa Mascarenhas, the daughter of a rich slave trader, whose dominion stretched through the lands of Itoculo. The Monarchy thought that in this way it had overcome the threat, avoiding new uprisings and revolutionary movements.

The tomb of poet Tomaz Gonzaga, who died in 1810, is believed to rest somewhere around Lumbo. It was around here that his father-in-law was the

Sempre voltados para si

Em Moçambique, hotéis de referência para uma estadia de sonho.



Girassol Bahia Hotel, Maputo ****

Um serviço de excelência num edifício de referência arquitetónica com uma espectacular vista sobre a baía de Maputo. Um ícone da hotelaria moçambicana.



Girassol Indy Village, Maputo ****

Localizado na zona nobre da cidade, em Sommerschild, um ambiente tranquilo e seguro, próximo do centro e dos locais de interesse turístico e comercial.



Girassol Nampula Hotel, Nampula ****

Inserido num complexo composto por Business e Shopping Center, um espaço multifacetado com as melhores Salas de Congressos da região Norte.



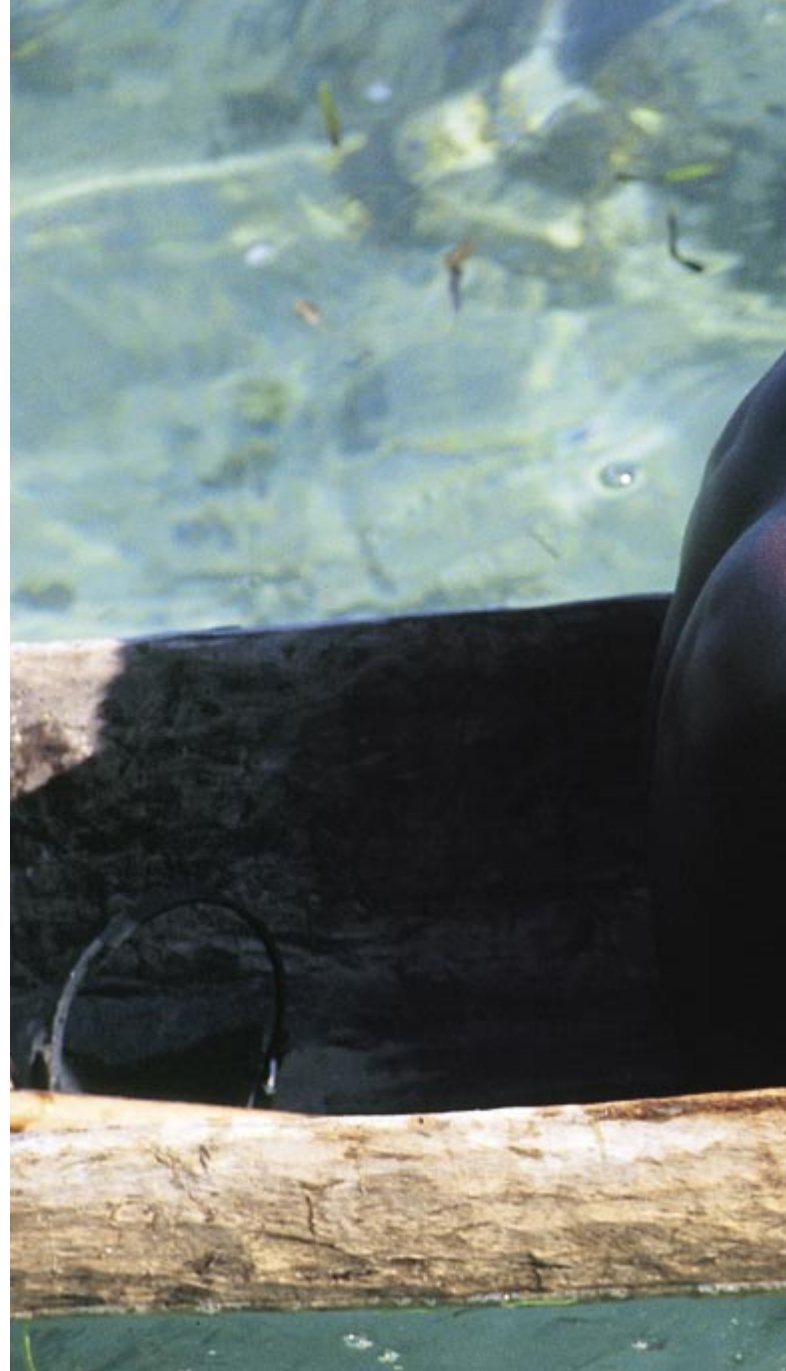
Girassol Lichinga Hotel, Lichinga ****

Todo o conforto e comodidade para quem viaja em negócios ou em lazer, com acesso privilegiado ao Lago e Reserva Natural do Niassa e ao Malawi.



Reservas

Maputo – Nampula – Lichinga
T. +258 21483348
F. +258 21495026
reservasgirassol@visabeira.co.mz
www.girassolhotels.co.mz



O seu domínio estendia-se pelas terras do Itoculo. A Monarquia achava que colocava, assim, uma pedra no sapato, evitando novas sublevações e atitudes revolucionárias.

O túmulo de Tomaz Gonzaga, que morreu em 1810, acredita-se, permanece algures pelas terras do Lumbo. Era nestas paragens que seu sogro dominava o comércio. Existem indícios de que as ossadas foram trasladadas para o Brasil, a pedido de Getúlio Vargas, também ele vítima do seu destino. Existem mais dúvidas que certezas. Fala-se numa transladação das ossadas de um dos filhos, Alexandre Mascarenhas Gonzaga.

Procurei o poema. Encontrei-o. O resto os historiadores nos contarão. Quem sabe, no bicentenário da morte de Gonzaga, em 2010, os brasileiros de Minas Gerais farão escala técnica pelo Lumbo para resgatar uma parte de sua história. Porque não existem muitos atractivos no Lumbo, o melhor será mesmo procurarem a senhora Flora Magalhães, da *Casa Branca* e da *Casa Mixelexia*, para se acomodarem. Também ela, descendente de Tomaz Gonzaga. Quem sabe, a selecção do Dunga passe, à boa maneira africana, pelo túmulo de Gonzaga, para pedir sua benção antes da Copa 2010. De outro modo, a taça ficará mesmo com o Parreira agora treinador da África do Sul.

Os brasileiros residentes, já feitos macúas pelo tempo e pela vaidade, farão do túmulo um monumento de cinco estrelas, que sirva de referência para as novas gerações de brasileiros interessados pelos contornos e encantos africanos. Nampula continuará, entretanto, túmulo dos inconfidentes. ■





master of trade. It is believed that Gonzaga's remains were moved to Brazil, at the request of Getúlio Vargas, who also fell victim to his own destiny. Doubts prevail. The remains of one of Gonzaga sons, Alexandre Mascarenhas Gonzaga, might have been moved instead.

I searched for the poem and I found it. The rest is for historians to tell us. Perhaps, on the bicentenary of Gonzaga's death in 2010, Brazilians from Minas Gerais will make a stop in Lumbo on their journey to redeem a part of their history. Since there are not many attractions in Lumbo, the best really would be for them to look for lady Flora Magalhães, of the *Casa Branca* and *Casa Mixelelia*, to find lodging. She is a descendent of Tomaz Gonzaga. Who knows, maybe Dunga's national team will come, following the good African tradition, to visit Gonzaga's tomb and ask for his blessing before the 2010 World Cup. Otherwise, the trophy could go into the hands of Parreira, who has already settled as coach of the South African team.

Brazilians in Mozambique, turned Macúas through time and vanity, will make the tomb into a five-star monument, which will serve as a point of reference for the coming generations of new Brazilians interested in African charms. In the meantime, Nampula will continue to be a tomb of the *inconfidentes*. ■